

Un'astuzia di Alessandro

Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεύς ποτε ὥρα θέρους ἤγε τὸν στρατὸν παρὰ ποταμόν, προσκειμένων πολεμίων. Ὅρων δὲ τοὺς στρατιώτας διψῶντας καὶ ἀφορῶντας εἰς τὸ ρεῦμα τοῦ ποταμοῦ, ἵνα μὴ πίνοντες διαλύσειαν τὰς τάξεις μηδὲ τὸ τῆς ὁδοιπορίας τάχος διακόψειαν, τὸν κήρυκα ἐκέλευσεν εἰπεῖν· “Ἀπεχώμεθα τοῦ ποταμοῦ· θανάσιμον ἔχει τὸ ὕδωρ”. Οἱ μὲν οὖν φοβηθέντες ἀπέιχοντο καὶ τὴν ὁδὸν ἐτάχυνον. Ἀλέξανδρος δὲ πολλὴν ὁδὸν διανύσας καὶ ἀπὸ τῶν πολεμίων ἐλευθερωσάμενος, αὐτὸς μετὰ τῶν ἡγεμόνων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ φανερώς ἔπινε. Γελάσαντες οὖν οἱ στρατιῶται καὶ τὴν αἰτίαν τῆς ἀπάτης κατανοήσαντες, ἀδεῶς ὑδρεύσαντο ἐκ τοῦ ποταμοῦ πάντες.

TRADUZIONE

Il re Alessandro, una volta, d'estate, conduceva l'esercito lungo un fiume, mentre i nemici lo incalzavano. Vedendo che i soldati erano assetati e guardavano verso la corrente del fiume, affinché, mentre bevevano, non scompaginassero le schiere e non impedissero la rapidità della marcia, ordinò all'araldo di dire: "Teniamoci lontano dal fiume: ha l'acqua velenosa". Allora quelli essendo stati presi da paura si tenevano lontano e affrettavano la marcia. Alessandro, poi, dopo aver fatto molta strada ed essersi liberato dei nemici, egli stesso insieme ai generali bevve alla vista di tutti dal fiume. Avendo riso allora i soldati e avendo capito la causa dell'astuzia, tutti senza paura attinsero acqua dal fiume.

Il rapimento di Elena scatena la guerra

Ἀλέξανδρος, ὁ τοῦ Πριάμου παῖς, ἐπλευσεν εἰς Σπάρτην· ἐπώκησε μὲν παρὰ τῇ Ἑλένῃ, Μενέλεω τοῦ οἴκου ἄποντος, καὶ ἀνέπεισεν αὐτὴν ἀκολουθεῖν. Μενέλεως μετὰ τὴν ἀρπαγὴν τῆς γυναικὸς ἦκεν εἰς Μυκῆνας πρὸς Ἀγαμέμνονα, καὶ ἤτησε στρατείαν ἐπὶ Τροίαν ἀδροῖζειν καὶ στρατολογεῖν πᾶσαν τὴν Ἑλλάδα. Συνηδροῖζετο δὲ ὁ στρατὸς ἐν Αὐλίδι· ἔνθα θύοντων αὐτῶν Ἀπόλλωνι, δράκων προσῆρψε ἐκ τοῦ βωμοῦ πρὸς πλησίαν πλάτανον καὶ, οὔσης ἐν αὐτῇ νεοττιᾷ, κατέκτεινε τοὺς ἐν αὐτῇ στρουδούς ὀκτὼ σὺν τῇ μητρί. Κάλχας δὲ δηλώσας αὐτοῖς σημεῖον ἐκ Διὸς τοῦτο εἶναι, ἔλεξε ὅτι ἐννέα ἔτη πολεμήσαντες τῷ δεκάτῳ αἰρήσοιεν τὴν Ἴλιον. Ἐπιπλεύσαντες δὲ τῇ Τροίᾳ καὶ προσορμίσαντες, πρέσβεις ἀπέστειλαν τὴν Ἑλένην ἀπαιτήσοντες, Τρώων δὲ ἀντιλεξάντων, πόλεμον ἐποίησαν.

TRADUZIONE

Il figlio di Priamo Alessandro navigò verso Sparta, abitò presso Elena mentre Menelao era lontano da casa e la persuase a seguirlo. Menelao, dopo il rapimento della moglie, andò a Micene da Agamennone e chiese di organizzare una spedizione contro Troia e di arruolare tutta la Grecia. L'esercito si radunava in Aulide. Qua, mentre quelli sacrificavano ad Apollo, un serpente sbucato dall'altare strisciò verso un vicino platano e, essendoci su di esso un nido, uccise gli otto passeri che ci stavano dentro con la madre. Calcante, avendo mostrato loro che quello era un segnale proveniente da Zeus, disse che dopo aver combattuto per nove anni, al decimo avrebbero conquistato Ilio. Dopo aver navigato verso

Troia ed essere approdati, mandarono ambasciatori per chiedere Elena ma, essendosi i Troiani rifiutati, fecero guerra.

L'ascesa di Filippo il macedone

Ὁ Φίλιππος τῶν Μακεδόνων ἐβασίλευσεν καὶ ἐλαχίσταις δὲ ἀφορμαῖς χρησάμενος μεγίστην τῶν κατὰ τὴν Εὐρώπην δυναστειῶν κατεσκεύασε τὴν ἰδίαν βασιλείαν· διαδεξάμενος τὴν Μακεδονίαν δουλεύουσαν τοῖς Ἰλλυριοῖς πολλῶν καὶ μεγάλων ἔθνῶν καὶ πόλεων κυρίαν ἐποίησε διὰ τὴν ἰδίαν ἀρετὴν καὶ ἐκτήσατο τὴν ἡγεμονίαν τῆς Ἑλλάδος ἀπάσης, ἐκουσίως τῶν πόλεων ὑποτακτομένων. Καταπολεμήσας δὲ τοὺς Ἰλλυριοὺς καὶ Παίονας καὶ Θραῖκας καὶ Σκύθας καὶ πάντα τὰ πλησιόχωρα τούτοις ἔθνη, τὴν Περσῶν βασιλείαν ἐπενόησε καταλῦσαι καὶ δυνάμεις μὲν εἰς τὴν Ἀσίαν διαβιβάσας τὰς Ἑλληνίδας πόλεις ἠλευθέρου. Ταῦτα οὖν ἔπραξεν οὐ διὰ τύχην, ἀλλὰ διὰ τὴν ἰδίαν ἀρετὴν.

TRADUZIONE

Filippo regnò sui Macedoni ed essendosi servito di pochissimi mezzi rese il suo regno il più grande tra le potenze in Europa. Avendo ereditato la Macedonia che era sottomessa agli Illiri, ottenne, con il proprio valore, il dominio di molti e grandi popoli e città e conquistò l'egemonia su tutta la Grecia, essendosi le città volontariamente sottomesse. Dopo aver vinto gli Illiri, i Peoni, i Traci e gli Sciti e tutti i popoli confinanti con questi, pensò di abbattere il regno dei Persiani e, avendo condotto forze in Asia, liberava le città greche. Queste imprese, dunque, compì non per fortuna, ma grazie al proprio valore.

